Dì qī kè

第七课

Zhōng-Rì wénhuà de chāyì (yī)

中日文化的差异（1）

CD2-4

Língmù, yào fàng hánjià le, nǐ dǎsuan zěnme guò?
王红：铃木，**要**放寒假**了**，你打算怎么过？

Wǒ hái méi xiǎnghǎo ne. Nǐ ne?
铃木翔：我还没想好呢。你呢？

Wǒ dǎsuan huí guó, shùnbiàn qù yí tàng Sìchuān de xióngmāo lèyuán.
王红：我打算回国，顺便去一趟四川的熊猫乐园。

Shì ma?! Wǒ yě yìqǐ qù, xíng buxíng?
铃木翔：是吗?!我也一起去，行不行？

Dāngrán kěyǐ la!
王红：当然可以啦！

Nà tài hǎo le! Wǒ jīntiān huí jiā yǐhòu
铃木翔：那太好了！我今天回家以后

jiù hé māma shāngliangshangliang,
就和妈妈商量商量，

zuìhǎo tā néng tóngyì.
最好她能同意。

Nà wǒ děng nǐ de huíyìng.
王红：那我等你的回应。

Hǎode. Duìle, Wáng Hóng,
铃木翔：好的。对了，王红，

wǒ yǒu yí ge wèntí yào wèn nǐ.
我有一个问题要问你。

Shénme wèntí? Wèn ba!
王红：什么问题？问吧！

Bùfen Rìběnrén huì zài Yuándàn qián hùjì hènián míngxìnpiàn. Zhōngguórén yǒu méiyǒu
铃木翔：部分日本人会在元旦前互寄贺年明信片。中国人有没有

zhèyàng de xíguàn?
这样的习惯？

Zhōngguórén yìbān bú hù jì hènián míngxìnpiàn, érshì chángcháng hù jì hènián kǎ.
王红：中国人一般不互寄贺年明信片，而是常常互寄贺年卡。

Shì ma! Rìběn de hènián míngxìnpiàn shang yìnyǒu duìjiǎng hàomǎ, guòwán nián hòu
铃木翔：是吗！日本的贺年明信片上印有兑奖号码，过完年后

háikěyǐ duìjiǎng ne! Yīncǐ duì bùfen Rìběnrén láishuō, hù jì hènián míngxìnpiàn jì
还可以兑奖呢！因此**对**部分日本人**来说**，互寄贺年明信片既

kěyǐ jiāqiáng hùxiāng jiān de yǒuqíng, yòu kěyǐ suànshì xīnnián de yí dà lèqù.
可以加强互相间的友情，又可以算是新年的一大乐趣。

Wǒ jiā qùnián jiù zhòng le yì tái yèjīng diànshì.
我家去年就中了一台液晶电视。

Zhēn de ma? Nǐ jiā de yùnqì tài hǎo le.
王红：真的吗？你家的运气太好了。

Búguò, jìn jǐ nián yuèláiyuè duō de Rìběn niánqīngrén búzài hù jì hènián
铃木翔：不过，近几年越来越多的日本年轻人不再互寄贺年

míngxìnpiàn, ér gǎiwéi fā diànzǐ yóujiàn huò duǎnxìn le.
明信片，而改为发电子邮件或短信了。

王红：Zhōngguó yě yíyàng, niánqīngrén yuèláiyuè tuōlí chuántǒng le. Wèile bǎohù
中国也一样，年轻人越来越脱离传统了。**为了**保护

chuántǒng, èrlínglíngbā nián, Zhōngguó zhèngfǔ jiāng yuánběn wéi wǔ yuè "Huángjīnzhōu"
传统，2008年，中国政府将原本为5月"黄金周"

de qī tiān xiūjià rì suōduǎn wéi sān tiān, bìng jiāng qíyú de sì tiān xiūjià rì fēnsàn
的7天休假日缩短为3天，并将其余的4天休假日分散

dào le yuánlái bú fàngjià de Qīngmíngjié、Duānwǔjié、Zhōngqiūjié hé Chúxī.
到了原来不放假的清明节、端午节、中秋节和除夕。

铃木翔：Shì ma?! Zhōngguó zhèngfǔ zhēn de fēicháng dāng jī lì duàn.
是吗?!中国政府真的非常当机立断。

王红：Shì de. Lìngwài, Zhōngguórén huì zài chīwán "niányè fàn" hòu gěi háizi yāsuìqián,
是的。另外，中国人会在吃完"年夜饭"后给孩子压岁钱，

Rìběn ne?
日本呢？

铃木翔：Rìběn yě yǒu gěi háizi yāsuìqián de xíguàn, dàn búshì zài Chúxī wǎnshang, érshì
日本也有给孩子压岁钱的习惯，但**不是**在除夕晚上，**而是**

zài xīnnián li gěi.
在新年里给。

王红：Shì ma?! Zài Zhōngguó, zhǐyǒu Chúxī nàtiān shízài jiànbudào háizi, cái huì zài xīnnián
是吗?!在中国，**只有**除夕那天实在见不到孩子，**才**会在新年

li gěi háizi yāsuìqián.
里给孩子压岁钱。

铃木翔：Wǒmen liǎ xiànzài shuō de "Chúxī" búshì tóng yì tiān, duì ma?
我们俩现在说的"除夕"不是同一天，对吗？

王红：Nǐ zhēn cōngming, shàngcì wǒ gēn nǐ shuō de nǐ dōu jìzhù le?
你真聪明，上次我跟你说的你都记住了？

铃木翔：Nà dàngrán, wǒ duì Zhōng-Rì wénhuà chāyì fāngmiàn kě gǎn xìngqù le. Kànlái
那当然，我对中日文化差异方面**可**感兴趣**了**。看来

Zhōngguó hé Rìběn suīrán shì yì yī dài shuǐ de línbāng, dànshì zài wénhuà、xíguàn
中国和日本虽然是一衣带水的邻邦，但是在文化、习惯

děng fāngmiàn háishi yǒu hěn duō bùtóng zhī chù a. Zhēn shì "bù bǐ bù zhīdao,
等方面还是有很多不同之处啊。真是"不比不知道，

yì bǐ xià yí tiào".
一比吓一跳"。

王红：Nǐ de Hànyǔ yuè shuō yuè bàng le.
你的汉语越说越棒了。

铃木翔：Guòjiǎng guòjiǎng. Zhè dōu shì tuō nǐ de fú, xièxie nǐ píngshí jīngcháng jiāo wǒ
过奖过奖。这都是托你的福，谢谢你平时经常教我

Hànyǔ. Yǐhòu hái qǐng duō duō zhǐjiào.
汉语。以后还请多多指教。

CD2-5 生 词

差异　chāyì　名 相違，差異
要…了　yào…le　もうすぐ～，じきに～
寒假　hánjià　名 冬休み
熊猫　xióngmāo　名 パンダ
乐园　lèyuán　名 楽園
可以　kěyǐ　助動 ～できる，～してもいい
回应　huíyìng　動 返事をする
部分　bùfen　量 部分
贺年　hè//nián　動 新年を祝う
明信片　míngxìnpiàn　名 はがき
卡　kǎ　名 カード
印　yìn　動 印刷する
兑奖　duì//jiǎng　動 当選券を賞品に引き換える
过年　guò//nián　動 年を越す，新年を祝う
加强　jiāqiáng　動 強める，強化する
互相　hùxiāng　副 お互いに，相互に
友情　yǒuqíng　名 友情
算　suàn　動 ～と見なす，～といえる
乐趣　lèqù　名 楽しみ
中　zhòng　動 当たる
台　tái　量 ～台，機械などを数える
液晶电视　yèjīng diànshì　名 液晶テレビ
运气　yùnqì　名 運
改　gǎi　動 改める，変える
短信　duǎnxìn　名 ショートメール
脱离　tuōlí　動 抜け出す，離脱する
为了　wèile　介 ～のために
传统　chuántǒng　名 伝統
保护　bǎohù　動 保護する
黄金周　Huángjīnzhōu　名 ゴールデンウィーク
缩短　suōduǎn　動 縮める，短縮する
其余　qíyú　副 残り，あと，ほか
分散　fēnsàn　動 分散する
原来　yuánlái　副 もともと
当机立断　dāng jī lì duàn　時期を外さず即断する
年夜饭　niányè fàn　名 除夜の晩餐，年越しの食事
不是…而是…　búshì…érshì…　～ではなくて～だ
压岁钱　yāsuìqián　名 お年玉
只有…才…　zhǐyǒu…cái…　ただ～だけが～だ，～してこそはじめて～だ，～よりほかない
见不到　jiànbudào　動 会えない
记住　jì//zhù　動 しっかり覚える
方面　fāngmiàn　名 方面，分野
可　kě　副 確かに，本当に，とても，強調を表す
一衣带水　yì yī dài shuǐ　一衣帯水
邻邦　línbāng　名 隣邦，隣国
不同　bùtóng　形 異なる
棒　bàng　形 すごい
过奖　guòjiǎng　動 ほめ過ぎる，過分にほめる
托福　tuō//fú　おかげさまで
指教　zhǐjiào　動 指導する，教示する

关联单词

1 季节 和 假期（季節と休暇）

jìjié　hé　jiàqī

春天　chūntiān　春
夏天　xiàtiān　夏
秋天　qiūtiān　秋
冬天　dōngtiān　冬
春夏秋冬　chūn xià qiū dōng　春夏秋冬
四季　sìjì　四季

放　fàng　〈休み〉になる 度　dù　過ごす	春假　chūnjià　春休み 暑假　shǔjià　夏休み 寒假　hánjià　冬休み

2 寄（郵送する） 发（発送する，出す） 送（送る，届ける）

寄 jì	包裹 bāoguǒ 小包 航空信 hángkōngxìn 航空便, エアメール 贺年卡 hènián kǎ 年賀カード	贺年明信片 hènián míngxìnpiàn 年賀状 快件 kuàijiàn 速達 明信片 míngxìnpiàn はがき
发 fā	传真 chuánzhēn ファクス 电子邮件 diànzǐ yóujiàn（伊妹儿 yīmèir） 電子メール，Eメール 短信 duǎnxìn ショートメール	工资 gōngzī 給料 奖金 jiǎngjīn ボーナス 考卷 kǎojuàn 試験問題用紙
送 sòng	货 huò 荷物　礼物 lǐwù プレゼント	人 rén 人

3 电器 名称（電気器具の名称）

冰箱 bīngxiāng 冷蔵庫
电饭煲 diànfànbāo（电饭锅 diànfànguō） 炊飯器
电话 diànhuà 電話
电脑 diànnǎo パソコン
电扇 diànshàn 扇風機
空调 kōngtiáo エアコン
录像机 lùxiàngjī ビデオレコーダー
录音机 lùyīnjī テープレコーダー
摄像机 shèxiàngjī ビデオカメラ
收音机 shōuyīnjī ラジオ
微波炉 wēibōlú 電子レンジ
吸尘器 xīchénqì 掃除機
洗衣机 xǐyījī 洗濯機
液晶电视 yèjīng diànshì 液晶テレビ
照相机 zhàoxiàngjī カメラ
数码相机 shùmǎ xiàngjī デジタルカメラ

4 成语（成語）

* * *

不见不散 bú jiàn bú sàn 必ず待っている
当机立断 dāng jī lì duàn 時機を外さず決断する
乱七八糟 luàn qī bā zāo めちゃくちゃである
马马虎虎 mǎmǎhūhū いい加減である
入乡随俗 rù xiāng suí sú 郷に入っては郷に従え
实事求是 shí shì qiú shì 実際に基づいて正しく行動する
一举两得 yì jǔ liǎng dé 一挙両得
一言为定 yì yán wéi dìng これで決まりね，変更なしね
一衣带水 yì yī dài shuǐ 一衣帯水

关联句型

Guòjiǎng guòjiǎng. Bù gǎndāng, bù gǎndāng. Nǎli nǎli.
过奖 过奖。／不 敢当，不 敢当。／哪里 哪里。 （とんでもありません。）

Tuō nín de fú.
托 您 的 福。 （お陰様で。）

Xièxie nín chángqī yǐlái duì wǒ de zhàogù.
谢谢 您 长期 以来 对 我 的 照顾。 （長い間面倒を見てくださり，どうもありがとうございました。）

CD2-6 **语 法**

1 “要…了”“快…了”“快要…了”“就要…了”（もうすぐ～，じきに～）

① A：Yào guò Chūnjié le, xiǎo Lǐ dǎsuan huí tàng guó
要 过 春节 **了**，小 李 打算 回 趟 国
kànkan tā māma. Nǐ yǒu shénme dǎsuan ma?
看看 他 妈妈。你 有 什么 打算 吗？

（もうすぐ旧正月になりますので，李さんは一時帰国し，お母さんに会うつもりです。あなたは何か予定がありますか。）

B：Wǒ xiǎng zài jiā hǎohāor xiūxixiuxi.
我 想 在 家 好好儿 休息休息。

（私は家でゆっくり休みたいです。）

② A：Tā xué Hànyǔ (xué le) kuài liǎng nián le.
她 学 汉语（学 了）**快** 两 年 **了**。

（彼女は中国語を勉強してもうすぐ２年になります。）

B：Nà tā shuōde zěnmeyàng?
那 她 说得 怎么样？

（じゃあ彼女は中国語を話すのはどうですか。）

＊“快…了”のみ間に時を表す名詞や数量詞をおくことができます。例えば，“快春天了”（もうすぐ春です），“我快二十岁了”（私はもうすぐ20歳です）。

＊事態が発生する具体的な時間を指定できるのは“就要…了”だけです。

Huǒchē jiǔ diǎn jiùyào kāi le.
火车 九 点 **就要** 开 **了**。

（列車は９時にはもう出発します。）

2 “对…来说…”（～にとっては～）

① A：Duì xiǎo Liú lái shuō, měitiān xǐzǎo shì yí jiàn
对 小 刘 **来 说**，每天 洗澡 是 一 件
hěn máfan de shìqing.
很 麻烦 的 事情。

（劉さんにとって，毎日シャワーを浴びる〈風呂に入る〉のは面倒くさいことです。）

B：Tā zhēnde tài lǎn le.
他 真的 太 懒 了。

（彼は本当に怠け者ですね。）

② A：Duì wǒ lái shuō, Rìběn shì dì èr gùxiāng.
对 我 **来 说**，日本 是 第 二 故乡。

（私にとっては，日本は第二の故郷です。）

B：Nǐ lái Rìběn duō cháng shíjiān le?
你 来 日本 多 长 时间 了？

（あなたは日本に来て何年になりますか。）

A：Wǒ lái Rìběn yǐngjīng yǒu shí duō nián le. Zhè
我 来 日本 已经 有 十 多 年 了。这
shì wǒ de míngpiàn, wǒ zuìjìn kāi le yì jiā
是 我 的 名片，我 最近 开 了 一 家
gōngsī.
公司。

（私は日本に来てもう十数年になります。これは私の名刺です。私は最近会社を立ち上げました。）

chá yi chá
查一查

duì shuō
对…说…

3 “为了…”（～のために）

① A：Wèile yì zhōu jiàn yí cì zài Dōngjīng de
为了 一 周 见 一 次 在 东京 的
nǚpéngyou, xiǎo Liú píngshí zǒngshì hěn jiéyuē.
女朋友，小 刘 平时 总是 很 节约。

（１週間に１回，東京のガールフレンドに会うために，劉さんは普段いつも節約しています。）

B：Tāmen tánle jǐ nián le?
他们 谈了 几 年 了？

（彼らは付き合って何年になりますか。）

② A：Wèile zhōumò jiàn tā yí cì, xiǎo Liú zǒngshì cóng Míngguǒwū tèdì pǎodào Dōngjīng qù.
为了 周末 见 她 一 次，小 刘 总是 从 名古屋 特地 跑到 东京 去。
（週末に彼女に会うために，劉さんはいつもわざわざ名古屋から東京に行っていました。）

B：“Yuǎn jùlí liàn'ài” zhēn de hěn lèi a!
“远 距离 恋爱” 真 的 很 累 啊！
（「遠距離恋愛」は本当に疲れるよね。）

A：Suǒyǐ hòulái tāmen hūrán fēnshǒu le.
所以 后来 他们 忽然 分手 了。
（だからその後，彼らは突然別れました。）

4 “不是…而是…”（～ではなくて～だ）

① A：Tā búshì bèn, érshì xuéxí bú kèkǔ, suǒyǐ tā māma duì tā hěn shīwàng.
他 **不是** 笨，**而是** 学习 不 刻苦，所以 他 妈妈 对 他 很 失望。
（彼は頭が悪いのではなくて，勉強を頑張らないのです。だから，彼のお母さんは彼にがっかりしています。）

B：Tā zhèyàng zhēn de tài duìbuqǐ tā māma le.
他 这样 真 的 太 对不起 他 妈妈 了。
（彼がこの様では本当に親不孝ですね。）

② A：Wǒ jiā gébì de línjū Wáng dàmā búshì bù xǐhuan guàng shāngchǎng, érshì zuìjìn yìzhí mángzhe kān sūnzi, méiyǒu shíjiān guàng éryǐ.
我 家 隔壁 的 邻居 王 大妈 **不是** 不 喜欢 逛 商场，**而是** 最近 一直 忙着 看 孙子，没有 时间 逛 而已。
（我が家の隣の王ばあさんは，デパートをぶらぶらするのが好きじゃないのではなく，最近はずっと孫の面倒を見ているから，デパートに行く時間がないだけです。）

B：Shì ma? Tā sūnzi jǐ suì le?
是 吗？她 孙子 几 岁 了？
（そうですか。彼女の孫はいくつですか。）

5 “只有…才…”（ただ～だけが～だ，～してこそはじめて～だ，～よりほかない）

① Zhǐyǒu tā jiārén cái liǎojiě tā de píqi.
只有 她 家人 **才** 了解 她 的 脾气。
（彼女の家族だけが彼女の性格を理解しています。）

② Zhǐyǒu shùn zhe zhè tiáo lù yìzhí wǎng dōng zǒu, cái néng dào xiǎo Lǐ de gōngsī.
只有 顺 着 这 条 路 一直 往 东 走，**才** 能 到 小 李 的 公司。
（ただこの道をまっすぐ東へ行ってこそ，李さんの会社に着けます。）

6 “可…了”（ほんとうに～，とても～，すごく～）

① Zhè shuāng piàoliang de tuōxié shì tā shēngrì de shíhou nánpéngyou sòng de, tā kě xǐhuan le.
这 双 漂亮 的 拖鞋 是 她 生日 的 时候 男朋友 送 的，她 **可** 喜欢 **了**。
（この綺麗なスリッパは，彼女の誕生日のときに，彼氏が贈ったもので，彼女はすごく気にいっています。）

② Bù zhī zěnme gǎo de, jīntiān wǒ kě xiǎng chī bīngjilíng le.
不 知 怎么 搞 的，今天 我 **可** 想 吃 冰激凌 **了**。
（どうしてなのかわかりませんが，今日私は無性にアイスクリームを食べたいです。）

❖ 小栏目 ❖ 中日词汇的形成事宜

日本人使用汉字，但若是汉字写不出来的话，可以用平假名或片假名替代。而中国人却只使用汉字。1949年中华人民共和国成立时，识字率只有15% 左右。可以想象扫盲、调整教育体制对当时的中国来说是多么地重要和艰辛。

纵观日本历史可以发现，汉字是从当时的文化先进国中国学习引进而来的。与此相反，明治维新以后，由留学生从日本传到中国的很多外来语则被应用于人文科学、社会科学、自然科学等各个领域。清末以后，很多中国著名作家（例如：鲁迅、周作人、郭沫若、郁达夫等）都在日本留过学。

练　习

1．本文の内容を参照して，正しいものに「○」，間違ったものに「×」をつけなさい。

(1) 寒假的时候，铃木翔不想和王红去中国。（　　）

(2) 元旦之前日本人有互寄贺年明信片的习惯，而中国人则常常互寄贺年卡。（　　）

(3) 由于日本的贺年明信片可以兑奖，所以对所有日本人来说，互寄贺年明信片是新年的一大乐趣。（　　）

(4) 中日两国的年轻人都有越来越脱离传统的倾向。（　　）

(5) 中日两国都有给孩子压岁钱的习惯，但其日期不同。（　　）

2．下の語句を使って，文を作成しなさい。

(1) 快要…了

(2) 对…来说…

(3) 为了…

(4) 不是…而是…

(5) 只有…才…

(6) 可…了

3．下の質問に答えなさい。

(1) 伝統的な習慣を守るために，中国政府はどのような努力をしていますか。日本政府は何か対策をとっていますか。例を挙げて，説明しなさい。

(2) “年夜飯”とは何ですか。中国と日本の“年夜飯”にはどんな違いがありますか。具体的に説明しなさい。

(3) あなたは「お年玉」をもらったことがありますか。どのように使いましたか。あるいはどのように使いたいですか。具体的に説明しなさい。